

(ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ)

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ****για τη συνεργασία για την καταπολέμηση της ρύπανσης της Βόρειας Θάλασσας από τους υδρογονάνθρακες και άλλες επικίνδυνες ουσίες****(συμφωνία της Βόννης)**

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η ρύπανση των υδάτων από υδρογονάνθρακες και άλλες επικίνδυνες ουσίες στην περιοχή της Βόρειας Θάλασσας μπορεί να αποτελέσει κίνδυνο για το θαλάσσιο περιβάλλον και τα συμφέροντα των κρατών που βρέχονται από τη θάλασσα αυτή,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟ ΣΗΜΕΙΩΣΗ το γεγονός ότι η ρύπανση αυτή οφείλεται σε πολυάριθμες πηγές και ότι τα θαλάσσια ατυχήματα και άλλα γεγονότα προκαλούν ζωηρές ανησυχίες,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η ικανότητα καταπολέμησης αυτής της ρύπανσης, καθώς και η ενεργός συνεργασία και η παροχή αμοιβαίας συνδρομής μεταξύ των κρατών είναι αναγκαίες για την προστασία των ακτών τους και των συναφών συμφερόντων τους,

ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΜΕΝΟΙ από τις προόδους που έχουν ήδη πραγματοποιηθεί στο πλαίσιο της συμφωνίας που αφορά τη συνεργασία για την καταπολέμηση της ρύπανσης των υδάτων της Βόρειας Θάλασσας από υδρογονάνθρακες, η οποία υπεγράφη στη Βόννη στις 9 Ιουνίου 1969,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν την αμοιβαία παροχή συνδρομής και τη συνεργασία σε θέματα καταπολέμησης της ρύπανσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

*Άρθρο 1*

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται όταν η ύπαρξη ή η απειλή από υδρογονάνθρακες ή άλλες επικίνδυνες ουσίες που ρυπαίνουν ή μπορούν να ρυπάνουν τα ύδατα στην περιοχή της Βόρειας Θάλασσας, όπως οριοθετείται στο άρθρο 2 της παρούσας συμφωνίας, συνιστά σημαντικό και επικείμενο κίνδυνο για τις ακτές ή τα συναφή συμφέροντα ενός ή περισσότερων από τα συμβαλλόμενα μέρη.

*Άρθρο 2*

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας ως περιοχή της Βόρειας Θάλασσας νοείται η καθ' αυτό Βόρεια Θάλασσα νοτίως του 61ου βορεινού παραλλήλου, καθώς και:

- α) το Skagerrak του οποίου το νότιο όριο ορίζεται ανατολικά της άκρας Skagen στο γεωγραφικό πλάτος 57° 44' 00", 8 N·
- β) η Μάγχη και οι εισοδοί της στα ανατολικά γραμμής που χαράσσεται σε απόσταση 50 ναυτικών μιλίων δυτικά από τη γραμμή που συνδέει τις νήσους Sorlingues με τη νήσο Quessant.

*Άρθρο 3*

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η προστασία από τη ρύπανση, έτσι όπως αυτή περιγράφεται στο άρθρο 1 της παρούσας συμφωνίας, επιβάλλει τη μεταξύ τους ενεργό συνεργασία.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επεξεργάζονται και καταρτίζουν από κοινού τις κατευθυντήριες γραμμές όσον αφορά τις πρακτικές, επιχειρησιακές και τεχνικές πτυχές μιας από κοινού δράσης.

*Άρθρο 4*

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν στα άλλα συμβαλλόμενα μέρη τις πληροφορίες που αφορούν:

- α) την αρμόδια εθνική οργάνωσή τους στον τομέα της καταπολέμησης της ρύπανσης όπως αναφέρεται στο άρθρο 1 της παρούσας συμφωνίας·
- β) την αρμόδια αρχή που είναι επιφορτισμένη με τη λήψη και διαβίβαση των πληροφοριών οι οποίες αφορούν τη ρύπανση αυτού του είδους και την επε-

ξεργασία θεμάτων αμοιβαίας συνδρομής μεταξύ των συμβαλλομένων μερών

- γ) τα εθνικά μέσα τους αποφυγής ή αντιμετώπισης τέτοιου είδους ρύπανσης τα οποία θα μπορούσαν να διαθέσουν για την παροχή συνδρομής σε διεθνές επίπεδο
- δ) τις νέες μεθόδους αποφυγής της ρύπανσης αυτής και τις νέες και αποτελεσματικές μεθόδους για την αντιμετώπισή της
- ε) τα κυριότερα συμβάντα ρύπανσης αυτού του τύπου τα οποία έχουν αντιμετωπισθεί.

#### Άρθρο 5

1. Κάθε φορά που ένα συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει γνώση ατυχήματος ή παρουσίας υδρογονανθράκων ή άλλων επικίνδυνων ουσιών στην περιοχή της Βόρειας Θάλασσας, που ενδέχεται να συνιστούν σοβαρή απειλή για τις ακτές ή τα συναφή συμφέροντα άλλου συμβαλλόμενου μέρους, πληροφορεί σχετικά αυτό το συμβαλλόμενο μέρος αμελλητί μέσω της αρμόδιας αρχής του.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να καλούν τους πλοιάρχους όλων των πλοίων της σημαίας τους και τους πιλότους των αεροσκαφών της χώρας τους, να αναφέρουν αμελλητί, με τον πλέον πρακτικό και πρόσφορο τρόπο λαμβανομένων υπόψη των περιστάσεων:

- α) όλα τα ατυχήματα που προκαλούν ή μπορούν να προκαλέσουν ρύπανση της θάλασσας
- β) την παρουσία, τη φύση και την έκταση των υδρογονανθράκων ή άλλων επικίνδυνων ουσιών που μπορούν να συνιστούν σοβαρή απειλή για τις ακτές ή τα συναφή συμφέροντα ενός ή περισσότερων συμβαλλομένων μερών.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταρτίζουν τον τύπο ενός εντύπου με το οποίο επισημαίνεται η ρύπανση, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

#### Άρθρο 6

1. Αποκλειστικά για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, η περιοχή της Βόρειας Θάλασσας διαιρείται σε ζώνες οριζόμενες στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος στη ζώνη του οποίου παρουσιάζεται κατάσταση σαν αυτή που περιγράφεται στο άρθρο 1 της παρούσας συμφωνίας, πραγματοποιεί τις αναγκαίες εκτιμήσεις όσον αφορά τη φύση και τη σημασία του ατυχήματος ή, κατά περίπτωση, τον τύπο και την κατά προσέγγιση ποσότητα των υδρογονανθράκων ή

άλλων επικίνδυνων ουσιών, καθώς και τη διεύθυνση και την ταχύτητα της κινήσεώς τους.

3. Το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος πληροφορεί αμέσως όλα τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη, μέσω της αρμόδιας αρχής τους, σχετικά με τις εκτιμήσεις του και με τις οποιοσδήποτε ενέργειες έχουν αναληφθεί για την καταπολέμηση αυτών των υδρογονανθράκων ή άλλων επικίνδυνων ουσιών συνεχίζει να τηρεί εποπτεία των ουσιών αυτών για όσο χρόνο παραμένουν στη ζώνη του.

4. Οι υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών δυνάμει των διατάξεων του παρόντος άρθρου όσον αφορά τις ζώνες κοινής ευθύνης, αποτελούν το αντικείμενο ιδιαίτερων τεχνικών ρυθμίσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών. Οι ρυθμίσεις αυτές ανακοινώνονται στα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

#### Άρθρο 7

Το συμβαλλόμενο μέρος που έχει ανάγκη συνδρομής για να αντιμετωπίσει ρύπανση ή άλλη απειλή ρύπανσης στη θάλασσα ή στις ακτές του μπορεί να ζητήσει τη συνδρομή των άλλων συμβαλλομένων μερών. Τα μέρη που ζητούν τη συνδρομή διευκρινίζουν τον τύπο συνδρομής που έχουν ανάγκη. Τα συμβαλλόμενα μέρη, η συνδρομή των οποίων έχει ζητηθεί δυνάμει του παρόντος άρθρου, καταβάλουν όλες τις δυνατές προσπάθειες για να προσφέρουν τη συνδρομή αυτή στο μέτρο των μέσων που διαθέτουν λαμβανομένων υπόψη, ιδιαίτερα στην περίπτωση ρύπανσης από επικίνδυνες ουσίες πλύν των υδρογονανθράκων, των τεχνολογικών δυνατοτήτων που διαθέτουν.

#### Άρθρο 8

1. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν πρέπει να ερμηνεύονται με τρόπο που να θίγονται τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, και ειδικότερα στον τομέα πρόληψης και καταπολέμησης της θαλάσσιας ρύπανσης.

2. Η αναφερόμενη στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας διαίρεση σε ζώνες, δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να αναφερθεί σαν προηγούμενο ή επιχείρημα σε θέματα κυριαρχίας ή δικαιοδοσίας.

#### Άρθρο 9

1. Ελλείψει συμφωνίας σχετικά με τις δημοσιονομικές διατάξεις όσον αφορά τις ενέργειες των συμβαλλομένων μερών για την καταπολέμηση της ρύπανσης, συμφωνία που θα μπορούσε να συναφθεί διμερώς ή πολυμερώς, ή επ' ευκαιρία από κοινού δράσης καταπολέμησης της

ρύπανσης, τα συμβαλλόμενα μέρη φέρουν το βάρος των εξόδων που συνεπάγονται οι αντίστοιχες ενέργειές τους για την αντιμετώπιση της ρύπανσης, σύμφωνα με τα κατωτέρω σημεία α) ή β):

- α) όταν οι ενέργειες διεξάγονται από ένα συμβαλλόμενο μέρος κατόπιν ρητής αιτήσεως άλλου συμβαλλόμενου μέρους, το συμβαλλόμενο μέρος που ζήτησε την ενίσχυση επιστρέφει στο συμβαλλόμενο μέρος που παρείχε τη συνδρομή του τα έξοδα των ενεργειών του
- β) όταν οι ενέργειες διεξάγονται με αποκλειστική πρωτοβουλία ενός συμβαλλόμενου μέρους, το τελευταίο αυτό φέρει το βάρος των εξόδων των ενεργειών του.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος που ζήτησε συνδρομή είναι ελεύθερο να ανακαλέσει ανά πάσα στιγμή την αίτησή του, αλλά, στην περίπτωση αυτή, φέρει το βάρος των εξόδων στα οποία έχει ήδη προβεί ή τα οποία έχει αναλάβει συμβαλλόμενο μέρος που παρείχε τη συνδρομή του.

#### Άρθρο 10

Εκτός αντιθέτου συμφωνίας, τα έξοδα για ενέργειες που ανέλαβε ένα συμβαλλόμενο μέρος κατόπιν αιτήσεως άλλου συμβαλλόμενου μέρους υπολογίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία και την ισχύουσα πρακτική της χώρας που παρείχε τη συνδρομή της για την επιστροφή τέτοιων εξόδων από το υπεύθυνο πρόσωπο ή οργανισμό.

#### Άρθρο 11

Το άρθρο 9 της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνεύεται κατά τρόπο που να θίγονται τα δικαιώματα των συμβαλλόμενων μερών να αναζητήσουν από τρίτους τα έξοδα για τις ενέργειες που αναλήφθηκαν για την αντιμετώπιση ρύπανσης ή απειλής ρύπανσης δυνάμει άλλων διατάξεων και κανόνων που εφαρμόζονται στο εσωτερικό και διεθνές δίκαιο.

#### Άρθρο 12

1. Οι συσκέψεις των συμβαλλόμενων μερών πραγματοποιούνται σε τακτικά χρονικά διαστήματα και οποιαδήποτε στιγμή, όταν, λόγω ιδιαίτερων περιστάσεων, αποφασιστεί τούτο σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό.

2. Στην πρώτη σύνοδό τους, τα συμβαλλόμενα μέρη καταρτίζουν έναν εσωτερικό κανονισμό και ένα δημοσιονομικό κανονισμό, οι οποίοι εγκρίνονται ομόφωνα.

3. Η κυβέρνηση-θεματοφύλακας συγκαλεί την πρώτη σύνοδο των συμβαλλόμενων μερών το δυνατό συντομότερα μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 13

Στους τομείς της αρμοδιότητάς της, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα ασκεί το δικαίωμα ψήφου της με τόσες ψήφους όσες και ο αριθμός των κρατών μελών της που είναι και μέρη της παρούσας συμφωνίας. Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα δεν ασκεί το δικαίωμα ψήφου της στις περιπτώσεις που το ασκούν τα κράτη μέλη της και αντιθέτως.

#### Άρθρο 14

Στην αρμοδιότητα των συνόδων των συμβαλλόμενων μερών ανήκει:

- α) η άσκηση της γενικής εποπτείας ως προς την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας
- β) ο τακτικός έλεγχος της αποδοτικότητας των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας
- γ) η άσκηση όλων των άλλων καθηκόντων που θα μπορούσαν να είναι αναγκαία σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 15

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν διατάξεις σχετικά με τα καθήκοντα γραμματείας που αφορούν την παρούσα συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη τις ως προς τούτο υφιστάμενες ρυθμίσεις στο πλαίσιο άλλων διεθνών συμφωνιών σχετικά με την πρόληψη σε θέματα θαλάσσιας ρύπανσης, που ισχύουν για την ίδια περιοχή που αφορά η παρούσα συμφωνία.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος συνεισφέρει μέχρι ποσοστού 2,5 % των ετήσιων δαπανών που συνεπάγεται η συμφωνία. Το υπόλοιπο των δαπανών της συμφωνίας κατανέμεται μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, πλην της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, κατά αναλογία του ακαθάριστου εθνικού προϊόντος τους, σύμφωνα με τον πίνακα κατανομής που ψηφίζεται τακτικά από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών. Η συνεισφορά ενός συμβαλλόμενου μέρους για την τακτοποίηση του υπολοίπου δεν μπορεί, σε καμία περίπτωση, να υπερβαίνει το 20 % αυτού του υπολοίπου.

#### Άρθρο 16

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 17 της παρούσας συμφωνίας, η πρόταση ενός συμβαλλόμενου μέρους για τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας ή του

παραρτήματός της μελετάται σε σύνοδο των συμβαλλόμενων μερών. Μετά την έγκριση της προτάσεως με ομόφωνη ψηφοφορία, η τροπολογία γνωστοποιείται στα συμβαλλόμενα μέρη από την κυβέρνηση στην οποία έχει κατατεθεί η συμφωνία.

2. Η τροποποίηση αυτή αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία η κυβέρνηση στην οποία έχει κατατεθεί η συμφωνία έλαβε κοινοποίηση της εγκρίσεώς της από όλα τα συμβαλλόμενα μέρη.

#### Άρθρο 17

1. Δύο ή περισσότερα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να τροποποιήσουν τα κοινά όρια των ζωνών τους που ορίζονται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

2. Η τροποποίηση αυτή αρχίζει να ισχύει για όλα τα συμβαλλόμενα μέρη την πρώτη ημέρα του έκτου μήνα μετά την ημερομηνία της γνωστοποίησής της από την κυβέρνηση στην οποία έχει κατατεθεί η συμφωνία, εκτός αν, μέσα σε προθεσμία τριών μηνών μετά τη γνωστοποίηση αυτή, το συμβαλλόμενο μέρος εγείρει αντίρρηση ή ζητήσει διαβουλεύσεις σχετικά με το θέμα.

#### Άρθρο 18

1. Η παρούσα συμφωνία θα είναι ανοιχτή για υπογραφή από τις κυβερνήσεις των κρατών που εκλήθησαν να συμμετάσχουν στη συνδιάσκεψη για τη συμφωνία συνεργασίας όσον αφορά την καταπολέμηση της ρύπανσης της Βόρειας Θάλασσας από τους υδρογονάνθρακες και άλλες επικίνδυνες ουσίες, η οποία έγινε στη Βόννη στις 13 Σεπτεμβρίου 1983, καθώς και από την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα.

2. Τα κράτη αυτά και η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα μπορούν να γίνουν μέρη της παρούσας συμφωνίας, είτε με υπογραφή χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, είτε με υπογραφή με την επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ακολουθούμενη από επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση.

3. Τα έγγραφα της επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατεθούν στην κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

#### Άρθρο 19

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία οι κυβερνήσεις όλων των κρατών που αναφέρονται στο άρθρο 18 της παρούσας συμφωνίας και η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα θα την έχουν υπογράψει χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρι-

σης ή θα έχουν καταθέσει έγγραφο επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

2. Με την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η συμφωνία που αφορά τη συνεργασία σε θέματα καταπολέμησης της ρύπανσης των υδάτων της Βόρειας Θάλασσας από υδρογονάνθρακες, που υπογράφηκε στη Βόννη στις 9 Ιουνίου 1969, παύει να ισχύει.

#### Άρθρο 20

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν ομόφωνα να καλέσουν οποιοδήποτε άλλο παράκτιο κράτος του Βορειοανατολικού Ατλαντικού να προσχωρήσει στην παρούσα συμφωνία.

2. Στην περίπτωση αυτή, το άρθρο 2 της παρούσας συμφωνίας και το παράρτημά της θα τροποποιηθούν καταλλήλως. Οι τροποποιήσεις εγκρίνονται με ομοφωνία στη διάρκεια συνόδου των συμβαλλόμενων μερών και θα παράγουν αποτελέσματα τη στιγμή της έναρξής της ισχύος της παρούσας συμφωνίας για το κράτος που προσχωρεί.

#### Άρθρο 21

1. Η παρούσα συμφωνία θα αρχίζει να ισχύει, για κάθε κράτος που προσχωρεί σε αυτή, την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία καταθέσεως εκ μέρους του εν λόγω κράτους του εγγράφου προσχωρήσεως.

2. Τα έγγραφα προσχωρήσεως θα κατατίθενται στην κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

#### Άρθρο 22

1. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από ένα οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος μετά το πέρας περιόδου πέντε ετών που αρχίζει από την ημερομηνία κατά την οποία η συμφωνία αυτή αρχίζει να ισχύει.

2. Η καταγγελία γίνεται με γραπτή κοινοποίηση προς την κυβέρνηση στην οποία έχει κατατεθεί η συμφωνία, και η οποία κοινοποιεί σε όλα τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη κάθε καταγγελία που έλαβε και την ημερομηνία παραλαβής της.

3. Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα ένα έτος μετά την ημερομηνία κατά την οποία η κυβέρνηση στην οποία έχει κατατεθεί έλαβε τη σχετική κοινοποίηση.

#### Άρθρο 23

Η κυβέρνηση στην οποία έχει κατατεθεί η συμφωνία πληροφορεί τα συμβαλλόμενα μέρη και τα μέρη που αναφέρονται στο άρθρο 18 της παρούσας συμφωνίας σχετικά με:

- α) κάθε υπογραφή της παρούσας συμφωνίας
- β) την κατάθεση των εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης και την παραλαβή ανακοίνωσης καταγγελίας
- γ) την ημερομηνία κατά την οποία η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει
- δ) την παραλαβή των κοινοποιήσεων έγκρισης που αφορούν τις τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας ή του παραρτήματός της και την ημερομηνία κατά την οποία οι εν λόγω τροποποιήσεις αρχίζουν να ισχύουν.

## Άρθρο 24

Το πρωτότυπο της παρούσας συμφωνίας, της οποίας τα κείμενα στη γερμανική, αγγλική και γαλλική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικά, θα κατατεθεί στην κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, η οποία θα αποστείλει επικυρωμένα αντίγραφα στα συμβαλλόμενα μέρη και θα διαβιβάσει επικυρωμένο αντίγραφο στον Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών για καταχώρηση και δημοσίευση, κατ' εφαρμογή του άρθρου 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς το σκοπό αυτό από τις κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στη Βόννη, στις 13 Σεπτεμβρίου 1983.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Vorbehaltlich der Ratifikation,

Subject to ratification,

Sous réserve de ratification.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Vorbehaltlich der Genehmigung,

Subject to approval,

Sous réserve d'approbation.

FÜR DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

FÜR DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

Vorbehaltlich der Annahme,  
Subject to acceptance,  
Sous réserve d'acceptation.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE:

Vorbehaltlich der Ratifikation,  
Subject to ratification,  
Sous réserve de ratification.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE:

FÜR DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND  
NORDIRLAND,

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND,

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD:

Vorbehaltlich der Ratifikation,

Subject to ratification,

Sous réserve de ratification:

FÜR DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

Vorbehaltlich der Annahme,

Subject to acceptance,

Sous réserve d'acceptation.

---

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΖΩΝΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 6 ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Οι ζώνες, εκτός από τις ζώνες κοινής ευθύνης, οριοθετούνται από τις ευθείες που συνδέουν τα ακόλουθα σημεία:

<i>Δανία</i>		<i>Νορβηγία</i>	
55°03'00",0 B	8°22'00",0 A	61°00'00",0 B	4°30'00",0 A
55°10'00",0 B	7°30'00",0 A	61°00'00",0 B	2°00'00",0 A
55°10'00",0 B	2°13'30",0 A	57°00'00",0 B	1°30'00",0 A
57°00'00",0 B	1°30'00",0 A	57°00'00",0 B	2°25'04",6 A
57°00'00",0 B	2°25'04",6 A	56°35'42",0 B	2°36'48",0 A
56°35'42",0 B	2°36'48",0 A	56°05'12",0 B	3°15'00",0 A
56°05'12",0 B	3°15'00",0 A	56°35'30",0 B	5°02'00",0 A
56°35'30",0 B	5°02'00",0 A	57°10'30",0 B	6°56'12",0 A
57°10'30",0 B	6°56'12",0 A	57°29'54",0 B	7°59'00",0 A
57°29'54",0 B	7°59'00",0 A	57°37'06",0 B	8°27'30",0 A
57°37'06",0 B	8°27'30",0 A	57°41'48",0 B	8°53'18",0 A
57°41'48",0 B	8°53'18",0 A	57°59'18",0 B	9°23'00",0 A
57°59'18",0 B	9°23'00",0 A	58°15'41",2 B	10°01'48",1 A
58°15'41",2 B	10°01'48",1 A	58°10'00",0 B	10°00'00",0 A
58°10'00",0 B	10°00'00",0 A	58°53'34",0 B	10°38'25",0 A
57°48'00",0 B	10°57'00",0 A	συνεχίζονται κατά μήκος των συνόρων Νορβηγίας-Σουηδίας	
57°44'48",0 B	10°38'00",0 A		
<i>Γερμανία</i>		<i>Σουηδία</i>	
53°34' B	6°38' A	57°54' B	11°28' A
54°00' B	5°30' A	57°48' B	10°57' A
54°00' B	2°39',1 A	58°10' B	10°00' A
55°10' B	2°13',5 A	58°53'34",0 B	10°38'25",0 A
55°10' B	7°30' A	συνεχίζονται κατά μήκος των συνόρων Νορβηγίας-Σουηδίας	
55°03' B	8°22' A		
<i>Κάτω Χώρες</i>		<i>Ηνωμένο Βασίλειο</i>	
51°32' B	3°18' A	61°00' B	0°50' A
51°32' B	2°06' A	61°00' B	2°00' A
52°30' B	3°10' A	57°00' B	1°30' A
54°00' B	2°39',1 A	52°30' B	3°10' A
54°00' B	5°30' A	51°32' B	2°06' A
53°34' B	6°38' A		

Οι ζώνες κοινής ευθύνης ορίζονται ως εξής:

1. **Βέλγιο, Γαλλία, Ηνωμένο Βασίλειο**

Η θαλάσσια περιοχή μεταξύ των παραλλήλων 51°32' B και 51°06' B.

2. **Γαλλία και Ηνωμένο Βασίλειο**

Η Μάγλη στα νοτιοδυτικά του παραλλήλου 51°06' B και μέχρι ευθείας που συνδέει τα σημεία 49°52' B 07°44' Δ και 48°27' B 06°25' Δ.

3. **Δανία και Σουηδία**

Η περιοχή Skagerrak ευρισκόμενη μεταξύ των ακόλουθων σημείων:

57°54' B	11°28' A
57°44',8 B	10°38' A
57°44',8 B	11°28' A